



способы их передачи на русский язык. Имена собственные в диссертационном исследовании рассматриваются с позиции поэтики художественного текста, вернее, той ее части, которая называется поэтикой слова и в дальнейшей работе, использована как термин «**ПОЭТОНИМ**». Известно, что длительное время доминирующим термином для обозначения собственных имен в художественном тексте был термин литературный антропоним, указывающий на все без исключения личные собственные имена, именующие персонажей. Поэтонимы же - это универсальный термин, соотносимый со всеми разрядами имен собственных в художественном тексте.

В диссертации на примере текста перевода трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) поэтонимы рассмотрены как «связующее звено между текстом, автором и вне текстовой реальности, позволяющие «привязывать» изображенную действительность к объективному пространственно - временному континууму», что весьма важно при передаче на другой язык - это и обуславливает актуальность темы исследования.

Диссертант при выборе методов исследования учитывала специфику собранного материала и характер поставленных задач. В процессе исследования за основу были взяты текстологический и сравнительно-исторический методы, способствующие сопоставлению в историко-литературном контексте сходств и различий в интерпретации ряда важных мировоззренческих вопросов. Сказанное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация обладает признаками научной новизны. Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), представлен сравнительный анализ особенностей передачи поэтонимов с таджикского языка на русский. Особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие

раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью. Данная проблема в таджикском литературоведении до сих пор не изучена, как с теоретической, так и с практической точки зрения.

**Актуальность темы исследования.** Данная тема исследования *актуальна* в связи с активностью исследовательского интереса к вопросам художественных функций поэтонимов в исторической прозе и поэтике художественного перевода.

Передача поэтонимов является весьма сложным вопросом в переводоведении, так как сложно различить их от реалий. Сложность вызывает национальная и культурная окрашенность, которыми обладают поэтонимы в художественном тексте. Это свойство имен собственных используются для описания незнакомой действительности. Главное отличие имен собственных от реалий заключается в том, что, хотя и те, и другие называют людей, объекты или процессы, характерные для определенной культуры, имена собственные относятся к единичным предметам, а реалии - к классам объектов. И несмотря на то, что имена собственные «вне» языка не имеют значения или коннотации, их обычно не включают в категорию реалий и рассматривают как отдельный класс безэквивалентной лексики, поскольку именам собственным присущи свои приемы передачи при переводе.

Важно отметить, что у поэтонимов нет устоявшегося переводческого эквивалента, и несмотря на это, при их передаче необходимо соблюдать устоявшиеся нормы перевода. Однако в некоторых случаях имена героев становятся популярными, и тогда они адаптируются к произношению и правописанию языка принимающей культуры. К категории реалий можно отнести имена исторических персонажей. Они обычно имеют яркую культурную и национальную отнесенность, и в переводе или передаче часто сопровождаются сносками или внутритекстовыми пояснениями, могут

обладать устоявшимися эквивалентами перевода, но такое случается далеко не всегда.

**Объект исследования** - трилогия Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974).

**Предмет исследования** - исследование художественной функции поэто-нимов и особенностей их передачи в русском переводе.

**Методы исследования.** В диссертации применяется совокупность различных методов и приемов анализа художественного текста: метод текстовой выборки, описательный, метод этимологического анализа, контекстуальный анализ, метод культурно-исторической интерпретации, методы обобщения и сопоставления, а также приемы стилистического анализа текста. Использование тех или иных методов продиктовано целью и поставленными задачами работы, характером исследуемого материала и этапом работы над ним.

**Структура диссертации** состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во **введении** излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

**Глава I «Теоретические принципы исследования поэтонимов в художественном тексте»** состоит из разделов: 1.1. «О термине «поэтоним»; 1.2. «Эстетическая функция поэтонимов в художественном тексте».

**Раздел 1.1. «О термине «поэтоним»** рассматривает специфику термина «поэтоним». В настоящее время в современной филологии одним из приоритетных аспектов анализа художественного текста является анализ

литературной ономастики - поэтонимов, и развивается он на стыке ономастики с литературоведением, стилистикой, поэтикой, семиотикой, лингвистикой и другими науками, также изучает отражение элементов реальной и вымышленной ономастики на основе их индивидуального преломления и применения в творчестве каждого писателя и отдельного текста. Диссертант доказывает, что поэтонимы - это *антропонимы, топонимы, зоонимы, хрематонимы, теонимы* и т.д., которые в тексте художественного произведения выполняет стилистическую (поэтическую) функцию, воплощает идейно-художественный замысел автора и является единицей его идиостиля и фактом художественной речи. В художественном тексте могут быть использованы не только вымышленные имена собственные, но и существующие в общеязыковой ономастике. При этом такие поэтонимы не являются случайными и во многих случаях подвергаются определённому переосмыслению. Поэтоним является отражением авторских взглядов, предпочтений; обладает специфическими особенностями, которые позволяют его отличить от общеязыкового онима.

Одна из наиболее важных функций, выполняемых поэтонимами в художественном тексте - это эстетическая функция, рассмотренная в **разделе 1.2. «Эстетическая функция поэтонимов в художественном тексте».**

Эстетическая функция поэтонимов выражает положительную или отрицательную характеристику человека, предмета или явления. Обычно такая функция содержит эмотивный характер, завышенную эмоциональность при оценке, что более четко показывает отношение к субъекту и объекту. Главная особенность данной функции заключается в эстетической оценке субъекта к объекту оценки, в частности, к его внешнему виду (красивый - некрасивый).

Многие ученые убеждены в непереводаемости поэтонимов, другие, наоборот, придерживаются точки зрения, что они могут быть переведены или заменены. Но при переводе поэтонимов в художественных текстах важную роль может играть контекст. Практически, проблема перевода поэтонимов в

литературных текстах с точки зрения перевода - достаточно сложный вопрос. Особенно это касается имен, чье содержание связано с характеристикой обозначаемого, имен, насыщенных ассоциациями и обладающих большим стилистическим потенциалом, которые в определенном контексте могут «сопротивляться» переводу. Роль поэтонимов в формировании смысла литературных произведений обязывает переводчика адекватно передать структурообразующие коммуникативно-функциональные текстовые элементы. Особенно в современной переводческой практике важной становится тенденция переводить смысловые имена.

**В главе II «Художественные функции поэтонимов и средства их реализации в трилогии «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня», «Поверженный»** изучены различные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами.

Раздел 2.1. «Номинативная функция поэтонимов» в трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами является главной для всех классов поэтонимов. Номинативная функция поэтонимов тесно связана со способом ввода имени и персонажа. Существует несколько таких способов, среди которых особым приемом Дж. Икрами является использование простой номинации при введении имен главных персонажей произведений, то есть, вводятся сразу имя и персонаж.

**Раздел 2.2. «Хронотопическая функция поэтонимов».** Поэтонимы в тексте трилогии Дж. Икрами кроме номинации объектов художественной действительности также принимают участие в построении хронотопа, по этому крайне важно исследование степени соответствия между реальным временем и места событий и поэтонимиконном произведения представляется важным». В трилогии пространственно-временные отношения охватывают Россию, Бухару, Душанбе, Туркестан, но основным фоном событий выступает, прежде всего, послереволюционный период, доказательством чего является количество словоупотреблений хоронима «русский». Анализируя топонимы трилогии Дж. Икрами следует отметить, что частотность использования того или иного поэтонима зависит от той роли,

которую данный персонаж играет в сюжете произведения.

**Раздел 2.3. называется «Характеризирующая функция поэтонимов».** Характеризирующая функция позволяет квалифицировать своего носителя, тем самым помогает читателю сделать вывод о том, к какой национальности или социальной среде принадлежит персонаж. Говоря о явной и скрытой характеристике поэтонимов в художественном произведении, следует отметить об смысловых ассоциациях, используемых при их создании. Одним из средств реализации характеризующей функции поэтонимов является способность «использования собственных имен в значении нарицательных, и, наоборот, нарицательных в значении собственных», они имеют много общего с «говорящими» именами, однако их нельзя отождествлять.

**Раздел 2.4. «Социальная функция поэтонимов».** Социальную функцию поэтонимов раскрывают принадлежность персонажей к определенной социальной, религиозной или профессиональной группе. В трилогии Джалола Икрами, особенно в первой и второй книгах «Двенадцать ворот Бухары» и «Дочь огня» встречаются огромное количество персонажей с прозвищами. Обычно это представители низших слоёв населения, их прозвища указывают на принадлежность персонажа к определенной профессиональной группе, свидетельствуют об их социальном положении, социальном статусе или возрасте: Дилором каниз, Аваз - охотник, Якуб красильщик. Однако в трилогии не мало и однокомпонентных поэтонимов, таких как Фируза, Асо, Насимджан и др. Встречаются также маркеры религиозной принадлежности, указывающие на религиозный сан.

Все сказанное утверждает мнение ученых о том, что поэтонимы играют роль важных деталей, которые представляют собой особый стилистический прием, обладающий определенным социально значимым потенциалом, а также учувствуют в конструировании вероятного мира художественного текста и образов персонажей, где социальная функция поэтонимов играет важную роль.

**Глава III «Специфика поэтонимов в авторском стиле Джалола Икра-**

**ми» состоит из следующих разделов:** 3.1. «Эмоциональная функция поэтонимов в романах «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня»; 3.2. «Способы перевода поэтонимов в художественном тексте»; 3.3. «Особенности перевода женских поэтонимов».

В данной главе исследована специфика поэтонимов в романах Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня», важную роль для понимания, осмысления и восприятия смысла играет система поэтонимов. В историческом романе Дж. Икрами поэтонимы являются одними из самых интересных составляющих и включают в себя не только антропонимы - имена и фамилии персонажей, но и другие группы имен собственных.

В *заключении* излагаются основные выводы проделанной работы.

**Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации:**

Теоретические выводы и материалы исследования могут быть использованы при изучении поэтики художественного произведения, его передаче на другой язык и составлении основы для дальнейшего теоретического исследования в области литературоведческого направления переводоведения. Практическая значимость работы заключается в возможности использования задействованного в исследовании материала и полученных выводов в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, спецкурсов и семинаров по основам художественного перевода. Выполненный анализ материалов по переводу позволяет привлечь внимание исследователей, переводчиков, литературных критиков по вопросам таджикских литературных контактов. Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века.

**Публикации по теме диссертации:**

Основные положения и результаты исследования излагались автором в 3 научных статьях, изданных в журналах, зарегистрированных в перечне ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

### **Соответствие автореферата содержанию диссертации:**

Автореферат полностью отражает содержание диссертации, оформлен в соответствии с п. 25 «Положения о присуждения ученых степеней».

Вместе с тем хотелось бы сделать несколько замечаний, которые не влияют на концептуальность работы; они могут рассматриваться скорее, как уточнения и пожелания.

1. В степени изученности проблемы, выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода.
2. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки.
3. В диссертации автор часто указывает на теоретическую базу таджикской литературоведении относительно прозаическому переводу. По нашему мнению было бы лучше провести сравнительный анализ отдельных образцов переведённых текстов.
4. Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертантой работы.
5. В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы.

Заключая отзыв, отметим, что сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию: они опубликованы в рецензируемых научных изданиях. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Таким образом, диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный»)» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития науки, обладающее существенное значение для развития страны,

что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Холназарова Нигора Нуруллоевна заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода Шамсовым Н. С.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода протокол № 6 от «13» января 2022 г.

**Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук, доцент**



**Шамсов Нурмад  
Сироджович**

**Заверяю подпись Шамсова Н. С.  
Заведующий ОК Таджикского  
государственного института  
языков имени С. Улугзода**



**Наджмуддинов  
Шохиддин Мирзомуддинович**

**Адрес: Республика Таджикистан, 734019 г. Душанбе, ул. Мухаммадиев  
17/6, раб. тел.: + (992) 232-50-00  
моб. тел.: + (992) 915-48-03-77  
Languagesinstitute.tj**

**14. 01. 2022 г.**